

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

26

YASAMA YILI

1

SIRA SAYISI: 291

**Türkiye Cumhuriyeti ile Belarus Cumhuriyeti
Arasında Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda
Adli Yardımlaşma Anlaşmasının Onaylanmasının
Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
(1/599) ve Dışişleri Komisyonu Raporu**

Not: Bu Sıra Sayısına; elektronik ortamda

“http://www.tbmm.gov.tr/develop/owa/sirasayi_sd.sorgu_baslangic”
internet adresindeki sorgu sayfası üzerinden erişilebilmektedir.

İÇİNDEKİLER

Sayfa

• Kanun Tasarıları Yenileme Tezkeresi ve Listesi.....	4
• 1/599 Esas Numaralı Tasarının	
- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı	13
- Gerekçesi	13
• Dışişleri Komisyonu Raporu.....	14
• Tasarı Metni	16
• Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin	16
• Anlaşma Metni.....	17

T.C.
Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Genel Müdürlüğü
Sayı: 31853594-101-30-4142

23/12/2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığımıza sunulan ve İçtüzüğü 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

Ahmet Davutoğlu
Başbakan

Ek: Liste

SIRA NO	ESAS NO	TASARININ ADI
1.	1/970	Avrupa Konseyi İnsan Ticaretine Karşı Eylem Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
2.	1/367	Kullanılmış Yakıt İdaresinin ve Radyoaktif Atık İdaresinin Güvenliği Üzerine Birleşik Sözleşmeye Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
3.	402542	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Elektrik Enerjisi Mübadelesi ile İlgili Olarak Ortaya Çıkan Borca İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
4.	1/392	Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Dünya Sağlık Örgütü Avrupa Bölge Ofisi Arasında İki Yıllık İşbirliği Anlaşması 2010/2011'in Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
5.	1/400	Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarlığı ile Irak Cumhuriyeti Ticaret Bakanlığı Arasında Muhtemel Bir Serbest Ticaret Anlaşmasının Etkilerinin Değerlendirilmesine Dair Bir Ortak Komisyon Kurulmasına İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
6.	1/351	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Hırvatistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Çevre, Doğa, Su ve Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

SIRA NO	ESAS NO	TASARININ ADI
7.	1/375	Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Orman Bakanı ile Avusturya Cumhuriyeti Federal, Tarım, Ormancılık, Çevre ve Su Yönetimi Bakanı Arasında Çevre ve Ormancılık Alanında İşbirliği Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
8.	1/383	Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Orman Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ulaştırma Bakanlığı Arasında Meteoroloji ve Meteorolojik Araştırmalar Alanlarında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
9.	1/385	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Çevre ve Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
10.	1/388	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
11.	1/406	Bazı Tehlikeli Kimyasalların ve Pestisitlerin Uluslararası Ticaretinde Ön Bildirimli Kabul Usulüne Dair Rotterdam Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
12.	1/430	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
13.	1/431	Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Orman Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Çevre Bakanlığı Arasında Çevre Alanında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
14.	1/436	Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Orman Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Tarım Bakanlığı Arasında Orman ve Ormancılık Araştırmaları Alanlarında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
15.	1/468	Kalıcı Organik Kirleticilere İlişkin Stokholm Sözleşmesine İlave Edilen Anlaşmazlıkların Çözümü Hakkında EK-G'nin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

SIRA NO	ESAS NO	TASARININ ADI
16.	1/752	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Moldova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Çevre Alanında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
17.	1/828	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ormancılık ve Su Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
18.	1/845	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
19.	1/864	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Filistin Devleti Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
20.	1/896	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ukrayna Bakanlar Kurulu Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
21.	1/455	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İzinsiz İkamet Eden Şahısların Geri Kabulüne Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
22.	1/616	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijerya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Göç Konularına Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
23.	1/729	İsviçre Konfederasyonu ile Avusturya Cumhuriyeti Arasında Viyanada Uluslararası Göç Siyasaları Geliştirme Merkezi Kurulması ve İşleyişine Dair Anlaşmaya Katılmamızın Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı

SIRA NO	ESAS NO	TASARININ ADI
24.	1/793	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İzinsiz İkamet Eden Şahısların Geri Kabulüne Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
25.	1/849	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Geri Kabul Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
26.	1/340	Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ile Hindistan Cumhuriyeti Petrol ve Doğal Gaz Bakanlığı Arasında Petrol ve Doğal Gaz Alanında İşbirliğine Dair Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
27.	1/967	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Fransa Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliği Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
28.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Norveç Krallığı Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
29.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
30.	1/366	Enerji Şartı Antlaşmasının Ticaretle İlgili Hükümlerine Getirilen Değişikliklerin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
31.	1/980	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Yemen Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

SIRA NO	ESAS NO	TASARININ ADI
32.	1/889	Türkiye Cumhuriyeti ile Nijer Cumhuriyeti Arasında Enerji ve Hidrokarbonlar Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
33.	1/317	Türkiye Cumhuriyeti, Yunanistan Cumhuriyeti ve İtalya Cumhuriyeti Arasında Türkiye-Yunanistan-İtalya Gaz Nakil Koridorunun Geliştirilmesine İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
34.	1/851	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nijer Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Su Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
35.	1/852	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
36.	1/808	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim ve Mesleki Eğitim Alanlarında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
37.	1/872	Genişletilmiş Kısmi Spor Anlaşmasının Gözden Geçirilmiş Statüsüne Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
38.	1/525	Türkiye Cumhuriyeti ile İran İslam Cumhuriyeti Arasında Kamu Yönetimi ve Kamu Personel Sisteminin Geliştirilmesi ve Desteklenmesi Alanlarında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
39.	1/610	Türkiye Cumhuriyeti Milli Savunma Bakanlığı ile Birleşik Arap Emirlikleri Silahlı Kuvvetleri Genel Karargahı Arasında Savunma Sanayi İş Birliği Mutabakat Mühtrasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

SIRA NO	ESAS NO	TASARININ ADI
40.	1/731	Türkiye Cumhuriyeti ile Belarus Cumhuriyeti Arasında Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
41.	1/398	Birleşmiş Milletler İklim Değişikliği Çerçeve Sözleşmesine Yönelik Kyoto Protokolüne İlişkin Taraflar Konferansında Alınan Kararın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
42.	1/868	Doha Konferansında Kyoto Protokolünde Yapılan Değişikliklerin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
43.	1/991	Balinacılığın Düzenlenmesine İlişkin Uluslararası Sözleşme ile Sözleşmeye Ait Protokole Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
44.	1/1007	Antarktika Andlaşması Çevre Koruma Protokolüne Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
45.	1/371	Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Belarus Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
46.	1/880	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Kralığı Hükümeti Arasında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
47.	1/897	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Balıkçılık ve Su Ürünleri Alanında Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
48.	1/800	Türkiye Cumhuriyetine Şanhay İşbirliği Örgütünün Diyalog Ortağı Statüsü Tanınmasına İlişkin Muhtıranın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

SIRA NO	ESAS NO	TASARININ ADI
49.	1/957	Güneydoğu Avrupa Kanun Uygulama Merkezinin Ayrıcalık ve Bağışıklıklarına İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
50.	1/617	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Myanmar Birliği Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
51.	402517	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Benin Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
52.	402534	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çad Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Savunma Sanayi İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
53.	397396	Türkiye Cumhuriyeti ile Faroe Adaları ile İlgili Olarak Danimarka Krallığı Arasında Serbest Ticaret Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
54.	397384	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Saint Vincent ve Grenadinler Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
55.	397393	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Saint Lucia Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
56.	402524	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
57.	402530	Türkiye Cumhuriyetinin Orta Amerika Entegrasyon Sistemine Bölge Dışı Gözlemci Olarak Katılımı Konusunda Türkiye Cumhuriyeti ile Orta Amerika Entegrasyon Sistemi Arasında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
58.	397392	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

SIRA NO	ESAS NO	TASARININ ADI
59.	397398	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
60.	397397	Bölgesel Radyokomünikasyon Konferansı (RRC-06) nın Sonuç Kararlarının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
61.	397400	Dünya Posta Birliği Kuruluş Yasasına Sekizinci Ek Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
62.	402525	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında KKTC'de Bulunan Vakıf Kültür Varlıklarının Restorasyon İşlerinin Yürütülmesine İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
63.	397402	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İpsala-Kipi Sınır Geçiş Bölgesinde İki Ülke Arasında İkinci Bir Karayolu Sınır Geçiş Köprüsünün Konumunun ve Üzerinden Geçecek Sınır Hattının Belirlenmesine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
64.	402516	Biyoloji ve Tıbbın Uygulanması Bakımından İnsan Hakları ve İnsan Haysiyetinin Korunması Sözleşmesine Ek İnsan Kopyalanmasının Yasaklanmasına İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
65.	402523	Çiftçilik Amaçlarıyla Beslenen Hayvanların Korunmasına Dair Avrupa Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
66.	397386	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bosna-Hersek Bakanlar Kurulu Arasında Geri Kabul Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
67.	397401	Türkiye Cumhuriyeti ile Slovak Cumhuriyeti Arasında Karayoluyla Uluslararası Yolcu ve Eşya Taşımacılığı Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
68.	1/373	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Libya Arap Halk Sosyalist Büyük Cemahiriyesi Arasında Tarım Alanında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

SIRA NO	ESAS NO	TASARININ ADI
69.	1/494	Türkiye Cumhuriyeti Çevre ve Orman Bakanlığı ile Libya Arap Halk Sosyalist Büyük Cemahiriyesi Sağlık ve Çevre Genel Halk Komitesi Arasında Çevre ve Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
70.	1/377	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Libya Arap Halk Sosyalist Büyük Cemahiriyesi Arasında ve Ötesinde Tarifeli Hava Seferlerini Düzenleyen Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
71.	1/395	Türkiye Cumhuriyeti ile Libya Arap Halk Sosyalist Büyük Cemahiriyesi Arasında Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda Adli İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
72.	1/361	Türkiye Cumhuriyeti ile Ermenistan Cumhuriyeti Arasında Diplomatik İlişkilerin Kurulmasına Dair Protokol ve Türkiye Cumhuriyeti ile Ermenistan Cumhuriyeti Arasında İlişkilerin Geliştirilmesine Dair Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
73.	1/776	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Rusya Federasyonu Hükümeti Arasında Türkiye Cumhuriyeti Topraklarında Bulunan Rus Defin Yerleri ile Rusya Federasyonu Topraklarında Bulunan Türk Defin Yerleri Hakkında Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
74.	397394	Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma ve Suçluların İadesi Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

T.C.
Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Genel Müdürlüğü
Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-673/5500

24/12/2012

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı’na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu’nca 4/12/2012 tarihinde kararlaştırılan “Türkiye Cumhuriyeti ile Belarus Cumhuriyeti Arasında Hukuki, Ticari ve Cezaî Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan
Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/599)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Adalet Komisyonu

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti ile Belarus Cumhuriyeti Arasında Hukukî, Ticari ve Cezaî Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşması” ile 13 Mart 2012 tarihinde Ankara’da Ülkemiz ile Belarus Cumhuriyeti arasındaki dostluk ve işbirliğinin geliştirilmesi, suçla daha etkili mücadele etme ve ceza işlerinde soruşturma, kovuşturma ve adli işlemlerde her iki ülkenin adli makamlarının etkinliğini artırma arzusu dikkate alınarak, cezaî ve hukukî alanda adli yardımlaşmanın hukukî çerçevesinin oluşturulması hedeflenmektedir.

Anlaşma ile ayrıca iki ülke vatandaşlarına eşit muamele, adli makamlara başvuruda kolaylık, teminattan muafiyet, adli müzaheretten yararlanma, tebligat, tarafların ve tanıkların dilenmesi, bilirkişi incelemesi yaptırılması, hukukî ve ticarî konularda kararların tanınması ve tenfizi, cezaî alanda tebligat ve istinabe talepleri ile suçluların geri verilmesi ve hükümlülerin nakline ilişkin konular düzenlenmiştir.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

28/3/2016

Esas No: 1/599

Karar No: 278

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 24’üncü Yasama Döneminde Türkiye Büyük Millet Meclisine sunulan “Türkiye Cumhuriyeti ile Belarus Cumhuriyeti Arasında Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” Dönemin sona ermesi nedeniyle hükümsüz sayılmıştır. Bakanlar Kurulu tarafından yenilenerek 23/12/2015 tarihinde Meclis Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 10/2/2016 tarihinde esas komisyon olarak Komisyonumuza, tali komisyon olarak Adalet Komisyonuna havale edilen Tasarı, Komisyonumuzun 26’ncı Yasama Dönemi 24/3/2016 tarihli 22’nci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ve Adalet Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde Tasarı ile; suçla daha etkin mücadele etme amacıyla ve ceza işlemlerinde soruşturma, kovuşturma ve adli işlemlerde ülkemiz ve Belarus Cumhuriyeti arasında cezai ve hukuki alanda yardımlaşmanın temini için iki ülke vatandaşlarına eşit muamele, teminat ve adli masraflardan muafiyet, hukuki ve ticari konulardaki kararların tanınması ve tenfizi, suçluların iadesi, hükümlülerin nakli alanlarında 13 Mart 2012 tarihinde Ankara’da imzalanan Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunmasının amaçlandığı görülmektedir.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde Hükümet temsilcileri tarafından;

Cezai ve hukuki konularda adli makamların etkinliğini artırarak suçla daha etkili mücadele etmek amacıyla imzalanan Anlaşmanın, iki ülke arasında adli yardımlaşmanın hukuki çerçevesini oluşturduğu,

Anlaşmayla özellikle vatandaşların karşılıklı olarak eşit muamele, adli makamlara başvuruda kolaylık, teminattan muafiyet, adli müzaheretten yararlanma, tebligat, tarafların ve tanıkların dinlenmesi, bilirkişi incelemesi yaptırılması, hukuki ve ticari konularda kararların tanınması ve tenfizi, cezai alanda tebligat ve istinabe talepleriyle suçluların geri verilmesi ve hükümlülerin nakline ilişkin konuların düzenlendiği,

ifade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1’inci, 2’nci ve 3’üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden İstanbul Milletvekili Ravza Kavakcı Kan, Adana Milletvekili Talip Küçükcan, Şanlıurfa Milletvekili Halil Özcan ve Samsun Milletvekili Hasan Basri Kurt Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Taha Özhan</i>	<i>Cemalettin Kani Torun</i>	<i>Sena Nur Çelik</i>
Malatya	Bursa	Antalya
Kâtip	Üye	Üye
<i>Hasan Basri Kurt</i>	<i>Talip Küçükcan</i>	<i>Ahmet Akın</i>
Samsun	Adana	Balıkesir
(Bu raporun özel sözcüsü)	(Bu raporun özel sözcüsü)	
Üye	Üye	Üye
<i>Fevzi Şanverdi</i>	<i>Serkan Topal</i>	<i>Azmi Ekinci</i>
Hatay	Hatay	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Ravza Kavakcı Kan</i>	<i>Oğuz Kaan Salıcı</i>	<i>Recep Şeker</i>
İstanbul	İstanbul	Karaman
(Bu raporun özel sözcüsü)		
Üye	Üye	Üye
<i>Ceyda Bölünmez Çankırı</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>	<i>Halil Özcan</i>
Mardin	Rize	Şanlıurfa
		(Bu raporun özel sözcüsü)

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BELARUS CUMHURİYETİ ARASINDA HUKUKİ, TİCARİ VE CEZAİ KONULARDA ADLİ YARDIMLAŞMA ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- (1) 13 Mart 2012 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti ile Belarus Cumhuriyeti Arasında Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BELARUS CUMHURİYETİ ARASINDA HUKUKİ, TİCARİ VE CEZAİ KONULARDA ADLİ YARDIMLAŞMA ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- Tasarının 1’inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2’nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3’üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı

B. Bozdağ

Avrupa Birliği Bakanı

E. Bağış

Çevre ve Şehircilik Bakanı

E. Bayraktar

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı

E. Günay

Milli Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı

A. Babacan

Adalet Bakanı V.

İ. N. Şahin

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

N. Ergün

Dışişleri Bakanı V.

C. Yılmaz

Gençlik ve Spor Bakanı

S. Kılıç

İçişleri Bakanı

İ. N. Şahin

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

B. Yıldırım

Başbakan Yardımcısı

B. Atalay

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

F. Şahin

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. Çelik

Ekonomi Bakanı

M. Z. Çağlayan

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı

C. Yılmaz

Milli Eğitim Bakanı

Ö. Dinçer

Sağlık Bakanı

R. Akdağ

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
BELARUS CUMHURİYETİ
ARASINDA
HUKUKİ, TİCARİ VE CEZAI KONULARDA
ADLİ YARDIMLAŞMA ANLAŞMASI**

Bundan böyle “Akit Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti ve Belarus Cumhuriyeti,

İki ülke arasındaki dostluk bağlarını pekiştirmek ve hukuki, ticari ve cezai konular, suçluların iadesi ve hükümlü kişilerin nakillerinde karşılıklı adli yardımlaşmayı egemenlik, milli bağımsızlık, haklarda eşitlik ve içişlerine karışmama ilkelerine dayanarak düzenlemek arzusuyla,

Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda bir Adli Yardımlaşma Anlaşması akdedilmesine karar vermişler ve bu amaçla aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

KISIM I

Genel Hükümler

Madde 1

1. Akit Taraflardan birinin vatandaşları, diğerinin ülkesinde şahıslarının, mallarının ve menfaatlerinin adli ve kanuni korunması hususlarında bu Devlet vatandaşları ile aynı haklara sahiptirler.

2. Akit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesinde, hak ve menfaatlerinin takibi ve korunmasında hukuki, ticari ve cezai konularda yetkili mahkemelere ve diğer yetkili makamlara bu Akit Tarafın vatandaşlarının tabi olduğu aynı şart ve formalitelerle serbestçe müracaat hakkına sahiptir.

3. Akit Taraflardan birinde merkezi olan ve bu Tarafın mevzuatına uygun biçimde kurulmuş tüzel kişiler işbu Anlaşmanın hükümlerinden uygulanabildiği ölçüde yararlanır.

Madde 2

1. Aksi işbu Anlaşma tarafından belirtilmedikçe Akit Tarafların adli makamları birbirleriyle Akit Taraflar tarafından görevlendirilen Merkezi Makamlar aracılığıyla iletişime geçer.

İşbu Anlaşmada belirtildiği üzere Merkezi Makamlar aşağıdaki gibidir:

- a) Türkiye Cumhuriyeti Adına- Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı,
- b) Belarus Cumhuriyeti Adına – Soruşturma Komitesi, Genel Savcılık, İçişleri Bakanlığı (cezai konularla ilgili); Genel Savcılık (suçluların iadesi ve hükümlülerin nakliyle ilgili); Adalet Bakanlığı, Yüksek Mahkeme (hukuki konularla ilgili); Yüksek Ekonomi Mahkemesi (ticari konularla ilgili).

2. İşbu Anlaşmanın hükümleri diplomatik veya konsolosluk aracılığıyla sağlanan iletişimi engellemez.

3. İşbu Anlaşma uyarınca adli makamlar, Akit Taraflardan her birinin kendi iç hukuku uyarınca belirlenir.

4. İşbu Anlaşma aksini öngörmedikçe, Anlaşmanın uygulanmasında Akit Taraflardan her biri diğer Akit Tarafın ulusal diline çevirisiyle birlikte kendi ulusal dilini kullanır.

Madde 3

Akit Tarafların Adalet Bakanlıkları, talep üzerine, işbu Anlaşmaya konu teşkil eden hukuki sorunlara ilişkin ülkelerindeki hukuk ve uygulamaya dair karşılıklı olarak birbirlerine bilgi verir.

KISIM II

Bölüm 1

Hukuki ve Ticari Konularda Adli Yardımlaşma

Madde 4

1. Akit Tarafların yetkili makamları birbirlerine karşılıklı olarak hukuki ve ticari konularda adli yardımlaşma sağlamayı taahhüt ederler.

2. Karşılıklı adli yardımlaşma; usule ilişkin kararların icrasını, özellikle belgelerin tebliği, inceleme yapılması, tarafların, şahitlerin ve bilirkişilerin dinlenmesi gibi konuları kapsar.

Madde 5

1. Adli yardımlaşma talebi aşağıdaki hususları içerir:

- a) Talep eden ve Talep edilen makamların adları;
- b) Adli yardım talep edilen olayın konusu;
- c) Talebe konu tarafların isim ve soyadları, uyruklukları, meslekleri, daimi veya

geçici adresleri (ikametgâh veya kaldığı yer), tüzel kişilere ilişkin isimleri, adli adresleri ve yerleri;

d) Tarafların temsilcilerinin isim, soyad ve adresleri;

e) Talebin konusu ve icrası için gerekli bilgileri.

2. Adli yardımlaşma talebi ve destekleyici belgeleri, talep eden makam tarafından imzalanır ve resmi olarak mühürlenir.

Madde 6

1. Talep edilen makam, adli yardım talebinin yerine getirilmesinde kendi hukuk hükümlerini uygular. Bununla birlikte, talepte bulunan makamın isteği üzerine, talepte bulunan makam kendi kanunlarına aykırı olmamak şartıyla diğer Akit Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.

2. Talep edilen makam adli yardım talebinin yerine getirilmesinde yetkili değilse, söz konusu talebi yetkili makamına iletir ve bundan talepte bulunan makamı haberdar eder.

3. Talep edilen makam talebin yerine getirildiğini gösterir belgeleri talepte bulunan makama iletir veya talebin yerine getirilemediği hallerde yerine getirilemeyişinin sebeplerini diğer tarafa bildirir.

Madde 7

1. Talep edilen Tarafın dilinde kaleme alınmış veya bu Tarafın diline uygunluğu tasdik edilmiş bir tercümeyi havi olmaları halinde tebligatlar, talep edilen makam tarafından kendi Devletinde bu konuyu düzenleyen hükümlere uygun olarak yerine getirilir, aksi halde talep edilen makam, ancak muhatap almayı kabul ettiği takdirde tebligatı muhatabına yapabilir.

2. Tebligat talebi, muhatabın tam adresini ve tebliğ edilecek evrakı gösterir.

3. Tebligat talebinde belirtilen adrese evrak tebliğ edilemediği takdirde, talep edilen makam muhatabın tam adresini tespit etmeye yararlı tedbirleri alır. Bu adresin tespit edilmesinin imkânsızlığı halinde, talep edilen makam talep eden makama bilgi verir ve tebliğ edeceği evrakı bu makama iade eder.

Madde 8

Tebliğat alındısı talep edilen Akit Tarafın yürürlükteki yasalarına göre düzenlenir. Tebligat alındısı tebliğ tarihini ve yerini içerir.

Madde 9

Talep edilen Akit Taraf kendi topraklarında adli yardımlaşma sebebiyle yapılan bütün masrafları üstlenir ve bu masrafların ödenmesini talep etmez.

Madde 10

Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi; talep edilen Akit Tarafın egemenliğine, güvenliğine veya kamu düzenine zarar vermesi, Talep edilen Akit Taraf hukukunun temel ilkeleriyle çelişmesi halinde reddedilebilir.

Madde 11

1. Tercümenin tasdiki, yeminli bir tercüman, bir noter veya Akit Tarafların diplomatik veya konsolosluk memurları tarafından yapılabilir.

2. Adli yardım taleplerinin yerine getirilmesi sebebiyle düzenlenen belgeler, talep edilen Akit Tarafın dilinde hazırlanır.

Madde 12

1. Hangi uyrukta olursa olsun, bir davet üzerine kendi arzusuyla talep eden Akit Tarafın adli makamı önüne çıkan tanık veya bilirkişi, bu Akit tarafın ülkesinde, talep eden Akit Taraf ülkesine girişinden önce işlenen bir suç dolayısıyla kovuşturulamayacağı veya tutuklanamayacağı gibi daha önce ittihaz olunan bir karar sebebiyle de cezalandırılmaz.

2. Tanık veya bilirkişi, daveti yapan makamca hazır bulunmasının artık gerekli olmadığı hususu kendisine bildirildiği tarihten itibaren 30 gün içinde talep eden Akit Taraf ülkesini terk etmediği takdirde işbu dokunulmazlığı kaybeder. Tanık veya bilirkişinin kendi kusuru olmaksızın talep eden Akit Taraf ülkesini terk edemediği süre, işbu fıkra da belirtilen süre kapsamı dışındadır. Bu kişiler tanıklıkları veya bilirkişilikleri dolayısıyla da kovuşturulamaz yahut tutuklanamazlar.

3. Talep eden makam tanık veya bilirkişi sıfatıyla davet edilen kişiyi, talep eden Akit Taraf mevzuatında öngörülen şartlar dairesinde yol ve ikamet giderlerinin ve bilirkişi ücretinin ödeneceği hususundan haberdar eder. Bu kişinin talebi üzerine, yol ve ikamet giderlerinin karşılanması için sözü edilen makamca bir avans ödenir.

Bölüm 2

BELGELER

Madde 13

Akit Taraflardan birinin mahkemeleri veya diğer yetkili makamlarının talebi üzerine, diğer Taraf, talebi yapan Tarafın vatandaşlarının ahvali şahsiyetlerine ilişkin belge örnekleri, şahsi işlerine ve menfaatlerine ilişkin diğer belgeleri tercümesiz ve ücretsiz gönderir.

Madde 14

1. Akit Tarafların birinin ülkesinde yetkili makamlar tarafından tanzim edilmiş, verilmiş veya onaylanmış ve resmi mühür taşıyan belgeler ile bunların onaylı örneği veya suretlerinin diğer Akit Tarafın topraklarında tasdike ihtiyacı yoktur.

2. Akit Taraflardan birinin ülkesinde düzenlenen belgeler, diğerinin topraklarında düzenlenen resmi senetlerle aynı ispat kuvvetine sahiptir.

Bölüm 3

Teminat Akçesinden (Judicatum Solvi) ve Adli Masraflardan Muafiyet

Madde 15

Akit Taraflardan birinin vatandaşları, salt yabancı olmalarından veya bu Tarafın ülkesinde ikametgâh veya meskenleri olmamasından ötürü teminat akçesi (Judicatum Solvi) vermekle yükümlü tutulmazlar.

Madde 16

1. Akit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Tarafın mahkemeleri önünde bu Akit Tarafın vatandaşları ile aynı şartlar altında ve o ülke vatandaşlarına tanındığı ölçüde harç ve masraftan muafır ve ücretsiz adli müzaheretten faydalanır.

2. Bu adli yardım ve adli müzaheret, icra işlemleri dahil, davanın tüm işlemlerine uygulanır.

3. Akit Taraflardan birinin yasal hükümleri uyarınca harç ve masraflardan muaf olmaktan yararlanan vatandaşlar, diğer Tarafın ülkesinde aynı davanın usule ilişkin işlemleri dolayısıyla da bu muafiyetten yararlanırlar.

Madde 17

1. İşbu Anlaşmanın 16. madde hükmünden faydalanmak için gerekli olan ve başvurunun şahsi, ailevi ve malvarlığı durumunu ispata yarar belge, başvurunun ikametgâhının veya meskeninin bulunduğu Akit Tarafın yetkili makamı tarafından verilir.

2. Başvurucunun Akit Tarafların hiçbirinde ikametgâhı veya meskeninin bulunmaması halinde, başvurunun ülkesindeki diplomatik misyon veya konsolosluk tarafından söz konusu belge verilebilir.

3. Adli harç ve masraflardan muafiyet talebini karara bağlayan adli makam, işbu Anlaşmanın 2. maddesinde öngörülen yöntemi izleyerek, bu belgeyi vermiş olan makamdan tamamlayıcı bilgiler talep edebilir.

Madde 18

Akit Taraflardan birinin mahkemesi, diğer Akit Tarafın ülkesinde ikametgâhı veya meskeni bulunan bir şahsın belirli bir usul işlemini tamamlaması için bir müddet tespit ederse, bu süre, evrakın muhatabına tebliğ tarihinden itibaren işlemeye başlar.

Bölüm 4

Hukuki ve Ticari Konulardaki Kararların Tanınması ve Tenfizi

Madde 19

1. Akit Taraflardan her biri, diğer Akit Tarafın ülkesinde verilmiş aşağıdaki kararları, işbu Anlaşmada öngörülen şartlar altında tanıır ve tenfiz eder:

- a) Hukuki ve ticari konularda verilmiş adli kararlar;
- b) Tazmin ile ilgili cezai konularda verilmiş adli kararlar;
- c) Hukuki ve ticari konularda verilmiş hakem kararları.

2. İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra verilmiş olan hukuki ve ticari konulardaki kesin nitelikte adli kararlar, karar olarak kabul edilir. 1. fıkranın (a) bendi ile

ilgili olarak kararlar ancak, bunlara ilişkin hukuki ilişkilerin işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra doğmuş olması halinde dikkate alınacaktır.

3. Şahsi hallere ilişkin kararlar, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce alınmış olsa dahi tanınır.

Madde 20

İşbu Anlaşmanın 19. maddesinde belirtilen kararlar, aşağıdaki şartları haiz olmaları halinde, diğer Akit Tarafın ülkesinde tanınır ve tenfiz edilir:

a) Karar, kararın alındığı Akit Tarafın ülkesindeki kanunlara göre kesinleşmiş ve icra edilebilir olmalıdır.

b) Ülkesinde kararın verilmiş olduğu Akit Tarafın kanunlarına göre, davalı usulüne uygun surette mahkemeye davet edilmiş olmalıdır.

c) Taraflar, müdafaa hakkından mahrum edilmemiş bulunmalı ve mahkemeye usulüne uygun surette davet edilmiş olmalı ve mahkemede bir davayı takip veya müdafaa etmeye imkânsızlıkları halinde temsil edilebilmelidirler.

d) Kararın tanınıp tenfiz edileceği Akit Taraf ülkesinde, aynı usulü muhakeme çerçevesinde ve aynı Taraflar arasında, daha önceden alınıp kesinleşmiş bir mahkeme kararı bulunmamalıdır.

e) Aynı taraflara, aynı sebebe ve aynı konuya ilişkin olarak bu Akit Tarafın yargı organında daha önce açılmış bir dava bulunmamalıdır.

f) Kararın geçerlilik süresi Akit Tarafların ulusal kanunu uyarınca dolmamış olmalıdır.

g) Tanıma ve tenfizin talep edildiği Akit Tarafın hukukunun uygulanmasının gerekli olduğu hallerde, karar ancak Akit Taraf hukuku doğru olarak uygulanmışsa tanınır veya tenfiz edilebilir.

h) Bu tür bir karar, ülkesinde tanıma ve tenfizin istendiği Akit Taraf kanununun temel ilkeleriyle ve kamu düzeniyle uyumlu olmalıdır.

i) Dava, ülkesinde kararın tanınması ve tenfizi gereken Akit Tarafın mevzuatı uyarınca talep edilen Akit Taraf mahkemelerinin münhasır yetkisinde olmamalıdır.

Madde 21

Hakem mahkemesi kararları, (g) fıkrası hariç işbu Anlaşmanın 20. maddesinde belirtilen şartların yanı sıra, ancak aşağıdaki koşulları ihtiva ediyor ise tenfiz edilir;

a) Kararın tenfizinin istendiği Akit Tarafın kanununa göre, benzeri bir olay tahkim yolu ile halledilebilmekte ise;

b) Hakem kararı, ilgili tarafların bir tahkim anlaşması veya bir tahkim şartıyla öngörülen bir ihtilafa ilişkin olarak verilmiş ise;

c) Hakem Mahkemesinin teşekkül tarzı, tarafların anlaşmasına veya ilgili tarafların tahkim şartına yahut hakem kararının verildiği Devletin kanununa uygun bulunmakta ise;

d) Taraflar, hakem tayininden veya hakeme başvurulmasından gereği gibi haberdar edilmiş ise;

e) Hakem kararı, verildiği Devlette kesinleşmiş ise.

Madde 22

1. Tanıma veya tenfiz talebi, bu Anlaşmanın 2. maddesinin hükümlerine uygun olarak kararın ülkesinde tenfizin istendiği Akit Tarafın yetkili adli makamına doğrudan yapılır.

2. Talebe aşağıdaki belgeler eklenmelidir:

a) Kararın aslına uygunluğu tasdik edilmiş kopyası ile kararın kesinleşmiş olup icra kuvvetini haiz olduğunu tevsik eden bir belge;

b) Aleyhinde karar alınan davalı tarafın usulüne uygun surette mahkemeye davet edildiğini ve imkânsızlık halinde mahkeme önünde muteber şekilde temsil olunduğunu tevsik eden bir belge;

c) Başvurunun sunulması esnasında kararın hangi kısmının yerine getirildiğine dair bilgi içeren belge;

d) Yukarıda (a) ve (b) fıkralarında belirtilen belgelere tanıma ve tenfizin istendiği Akit Tarafın dilinde tasdik edilmiş tercümeleri eklenir.

3. Tanıma veya tenfize başvuru talebi ve beraberindeki belgeler dava işlemlerine katılanlara tebliğ edilmek üzere suretleriyle beraber sunulur.

4. Masraflar tanıma ve tenfizin istendiği Akit Tarafın hukukuna göre ödenir.

Madde 23

1. Tanıma ve tenfizin yerine getirilmesine ilişkin usul, kararın tanınıp tenfiz edileceği Akit Tarafın hukukuna göre belirlenir.

2. İşbu Anlaşmanın uygulanmasında, tanıma ve tenfizin istendiği adli makam, kararın esası ile bağlıdır ve yalnızca işbu Anlaşmada belirtilen koşulların yerine getirilip getirilmediğini inceler.

Madde 24

İşbu Anlaşmanın kararların tanınması ve tenfizi hakkındaki hükümleri, Akit Tarafların, adli bir icradan dolayı elde edilen paranın havalesine ve eşyaların ülke dışına çıkarılmasına ilişkin iç mevzuat hükümlerini haleldar etmez.

KISIM III

Bölüm 1

Ceza Alanında Karşılıklı Adli Yardımlaşma

Madde 25

1. Akit Taraflar, yetkili makamlarının yetkisi altında olan ceza alanlarında mümkün olan en geniş ölçüde birbirlerine karşılıklı olarak adli yardımda bulunmayı taahhüt ederler.

2. Ceza alanında adli yardımlaşma; belgelerin tevdi, arama, delil teşkil eden belge ve eşyaların aranması, el konulması ve teslimi, suç gelirlerinin aranması, alıkonulması ve müsadere, bilirkişi incelemesi, sanıkların ve tanıkların sorgulanması, bilirkişilerin ve tanıkların dinlenmesi ve keşif yapılması ve Talep Edilen Akit Tarafın ulusal kanununda yazılı diğer usul işlerinin yerine getirilmesini kapsar.

Madde 26

1. Ceza alanında adli yardım talebi yazılı yapılır ve aşağıdaki hususları ihtiva eder:

- Talepte bulunan ve talepte bulunulan makamların ismi;
- Soruşturmanın veya davanın konusu ve talepte bulunan Akit Tarafın ilgili ceza kanununun metni;
- Şüpheli, sanık veya hükümlülerin soyadı ve adı, oturdukları veya ikamet ettikleri mahal, uyruk ve meslekleri ve mümkün olduğu ölçüde, doğum yeri ve tarihi ile ebeveyninin isimleri;
- Gerekirse, kanuni temsilcilerinin soyadları, adları ve adresleri;
- Adli yardım talebinin amacı ve talebin yerine getirilmesi için gerekli bilgilerle suç teşkil eden fiilin tavsifi ve niteliği.

2. Talepler ve bunlara ekli belgeler, düzenleyen makamın imzasını ve resmi mührünü ihtiva eder.

Madde 27

1. Talepte bulunulan makam kendi Devletinde yürürlükte bulunan kanun hükümlerinde belirtilen şekilde adli yardım talebini yerine getirir. Bununla birlikte, talepte bulunulan makam isteyen makamın talebi üzerine, talepte bulunulan Tarafın kanunlarına aykırı olmadığı ölçüde diğer Akit Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.

2. İstenilen makam adli yardım talebinin yerine getirilmesi konusunda yetkili bulunmadığı takdirde, adli yardım talebini, talepte bulunulan Tarafın yetkili makamına

iletir ve keyfiyetten isteyen makamı haberdar eder.

3. İsteyen makamın talebi üzerine, talepte bulunulan makam adli yardım talebinin yerine getirileceği tarih ve yeri isteyen makama bildirir. Talepte bulunulan makam, isteyen makamın ilgili görevli ve kişilerin adli yardım talebinin yerine getirilmesinde hazır bulunmalarına izin verebilir.

4. Talepte bulunulan makam adli yardım talebinin yerine getirilmesinden sonra talebin yerine getirilmesi ile ilgili evrakı talepte bulunan makama gönderir veya talebin yerine getirilmediği durumda yerine getirmemenin sebeplerini diğer tarafa bildirir.

Madde 28

1. Talep eden Akit Tarafın yetkili adli makamı bir tanık, bilirkişi veya mağdurun hazır bulunmasını gerekli addediyorsa, bu makam bu hususu tebligat talebinde belirtir.

2. Mevcut Maddenin bir önceki fıkrasında belirtilen bir talep, davete icabet edilmemesi halinde para cezasını veya diğer müeyyideleri ihtiva etmez.

3. Tanık, bilirkişi veya mağdurların ödenek, yol ve harcırah giderleri talepte bulunan Akit Tarafça karşılanır.

4. Hangi uyrukta olursa olsun, bir davet üzerine kendi arzusuyla talepte bulunan Akit Tarafın bir adli makamı önüne çıkan tanık, bilirkişi veya mağdur, talepte bulunulan Akit Tarafın ülkesinden ayrılmasından önceki fiiller yönünden Talete bulunan Akit Taraf ülkesinde soruşturulamaz veya gözaltına alınamaz veya cezalandırılmaz veya kişisel özgürlüğünü kısıtlayıcı diğer herhangi bir yaptırıma maruz bırakılamaz. Bu kişiler soruşturma veya kovuşturmayla konu teşkil eden usul ile bağlantılı eylemler yönünden de söz konusu bağıışıklıktan yararlanır.

5. Tanık, bilirkişi veya mağdur hazır bulunmasının gerekli olmadığı kendisine tebliğinden itibaren 15 gün içinde talepte bulunan Taraf ülkesini terk etmediği takdirde bu maddenin 4. fıkrasında öngörülen dokunulmazlık sona erer. Tanık veya bilirkişinin, kendi elinde olmayan sebeplerle talepte bulunan Taraf ülkesini terk etmediği süre, bu süre kapsamı dışındadır.

Madde 29

1. Talepte bulunulan Akit Taraf tebliği istenilen belgeleri kendi dilinde hazırlanmış ve kendi hukukunda öngörülen usule göre resmi olarak onaylanmış tercümeleri ile birlikte tebliğ eder. Aksi halde talepte bulunulan Akit Taraf belgeyi ancak o belgenin muhatabının muvafakat etmesi halinde tebliğ eder.

2. Tebligat talebinde muhatabın doğru adresi ve tebliğ olunacak belgenin mahiyeti tebliğ talebinde belirtilir.

3. Belgeler, tebligat talebinde belirtilen adreste tebliğ olunamadığı takdirde talepte bulunulan Akit Taraf, muhatabın doğru adresinin tespiti için gerekli tedbirleri alır. Bu adresin tespiti mümkün olmadığı takdirde talepte bulunulan Akit Taraf, talepte bulunan Akit Tarafı haberdar eder ve bu Tarafa belgeleri iade eder.

Madde 30

Tebellüğ belgesi, talepte bulunulan Akit Taraf hukukunca öngörülen usulde düzenlenir. Tebellüğ belgesi tebliğ tarihi ve yerini ihtiva eder.

Madde 31

İşbu Anlaşmanın 28. maddesinin 3. fıkrasında öngörülen hükümler saklı kalmak kaydıyla, talepte bulunulan Akit Taraf adli yardım dolayısıyla kendi ülkesinde meydana gelen masrafları üstlenir ve bunların ödenmesini talep edemez.

Madde 32

1. Adli yardımlaşma talepleri aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

- a) Talepte bulunulan, talebin yerine getirilmesini memleketinin egemenlik, güvenlik veya kamu düzeni haleldar edecek nitelikte görüyorsa,
- b) Talepte bulunulan Akit Tarafça adli yardım talebinin yerine getirilmesinin iç mevzuatına aykırılık teşkil edeceği kabul ediliyorsa.

2. Adli Yardımlaşma talebi bu maddenin 1. paragrafında öngörülen hallerde reddedildiği takdirde gerekçesi belirtilir.

Madde 33

1. Tercümenin tasdiki, yeminli bir mütercim, bir noter ya da Akit Tarafların birisinin diplomatik temsilcisi veya konsolosluk görevlisi tarafından yapılabilecektir.

2. Taleplerin yerine getirilmesinden sadır olan belgeler talepte bulunulan Akit Taraf dilinde düzenlenir.

Bölüm 2

Suçluların İadesi

Madde 34

1. Akit Taraflar işbu Anlaşma hükümleri çerçevesinde, ülkelerinde bulunan ve

ceza soruşturması, kovuşturması veya bir hükmün infazı amacıyla istenilen kişileri, karşılıklı iade etmeyi taahhüt ederler.

2. Bir ceza soruşturması veya kovuşturması için iade ancak, her iki Akit Tarafın kanunlarına göre on iki ay hürriyeti bağlayıcı bir cezayı veya daha ağır bir cezayı mucip suçlar için yapılır.

3. Bir kararın infazı için iade ancak, her iki Akit Tarafın kanunlarına göre hürriyeti bağlayıcı cezayı mucip olan suçlar için ve söz konusu kişi altı ay hürriyeti bağlayıcı bir cezaya veya daha ağır bir cezaya mahkûm edilmiş bulunduğu takdirde yapılır.

4. İade talebi, her iki Akit Taraf kanunlarıncı her biri hürriyeti bağlayıcı cezayı mucip müteaddit suçlara taalluk etmekle beraber, bunlardan bazıları bu maddenin 2. ve 3. paragraflarında öngörülen şartlara uymadığı takdirde, istenilen Taraf bu suçlar için de iadeye karar verme hakkına sahiptir.

Madde 35

1. Aşağıdaki durumlarda iade yapılmaz:

- a) İadesi talep olunan kişi talepte bulunulan Akit Tarafın vatandaşı ise;
- b) İadesi talep olunan kişi talepte bulunulan Akit Tarafın kanunu uyarınca zamanaşımı veya kanununda öngörülen başka bir nedenden ötürü soruşturma veya cezadan muaf olursa;
- c) İadesi talep olunan şahıs, talepte bulunulan Akit Tarafın ülkesinde iadenin talep edildiği aynı suç dolayısıyla kesinleşmiş bir mahkeme kararı veya soruşturmama kararına konu teşkil etmekte ise;
- d) Suç, talepte bulunulan Akit Tarafın ülkesinde işlenmiş ise;
- e) İade, Talep edilen Akit Tarafın iç hukukuyla çelişiyorsa;
- f) İadeye konu suç ayrıca sivil ceza kanununda düzenlenmemiş olup, askeri bir suç ise;

2. Talepte bulunulan Akit Taraf, iadesi talep olunan şahsı vatandaşı olması nedeniyle iade etmediği takdirde, Talep eden Akit Tarafın isteği üzerine cezai işlemleri başlatır. Dosyalar, bilgiler ve diğer deliller talep eden Akit Tarafa talepte bulunulan Akit Tarafa gönderilir. Talep eden Akit Taraf söz konusu işlemlerin sonucundan haberdar edilir.

Madde 36

1. İade talebi yazılı yapılır ve aşağıdaki hususları içerir:

- a) Talep eden ve talepte bulunulan yetkili makamların isimleri,
- b) İadeye konu olan suçu teşkil eden eylemler veya ihmallerin ayrıntılı tarifi,

suçun işlendiği yer ve tarihi, suça uygulanacak cezayı gösterir Talepte bulunan Akit Tarafın eylemin bir suç olarak addedilmesine dayanak oluşturan kanun metni.

c) Suçun neden olduğu maddi zararın miktarına ilişkin bilgi.

d) Aranılan kişinin isim ve soy ismi, mümkün olduğu ölçüde kişinin eşkâli, kimliği, uyruğunun tespitine yardımcı olabilecek diğer bilgiler. Mümkünse, iade talebine bu kişinin fotoğrafı ve parmak izleri eklenir.

2. Cezai soruşturma ve kovuşturma işlemleri için iadesi talep olunan kişi hakkındaki talebe, tutuklama müzekkeresi veya sanığın gözaltına alınması kararının onaylı örneği eklenir.

3. Bir kararın infazı için aranan kişiye ilişkin bir talebe kesinleşmiş kararın onaylı sureti eklenir. Kişi cezanın bir kısmını çekmiş ise, talepte bu husus belirtilir.

4. Talep eden Akit Taraf, aranan kişiye isnat edilen suça ilişkin kanıtların belgelerini ibraz etmek zorunda değildir.

Madde 37

1. İade talebi gerekli tüm bilgileri ihtiva etmediği takdirde, talepte bulunulan Akit Taraf bunun tamamlanmasını isteyebilir. Talepte bulunulan Akit Taraf bu amaçla iki ayı geçmemek üzere makul sebeplerle uzatılabilen bir süre belirleyebilir.

2. Talep edilen bilgi belirlenen sürede ibraz edilmediği takdirde, tutuklanan kişi salıverilebilir.

Madde 38

İade talebinin alınmasını müteakip talepte bulunulan Akit Taraf, geçici tutuklama dahil gerekli tüm tedbirleri gecikmeksizin alır. İşbu Anlaşma hükümlerine göre iade zorunluluğu olmayan hallerde bu hüküm uygulanmaz.

Madde 39

1. Acil hallerde, talepte bulunan Akit Tarafın yetkili makamları, aranan kişinin geçici tutuklanmasını isteyebilir. Talepte bulunulan Akit Tarafın yetkili makamları bu talep hakkında kendi mevzuatına göre karar verir.

2. Geçici tutuklama isteminde, 36. maddenin 1. veya 2. paragrafında bahsolunan belgelerden birinin mevcudiyeti zikredilir ve iade talebinde bulunulmasının amaçlandığı belirtilir. İstemde, ayrıca, hangi suçlar için iade istenileceği, suçun ne

zaman ve nerede ve nasıl işlendiği ve olanaklar ölçüsünde iadesi istenen kişinin eşkâli açıklanır.

3. Geçici tutuklama istemi, talepte bulunulan Akit Tarafın yetkili makamlarına, gerek diplomatik kanaldan, gerek posta veya faks veya Uluslararası Kriminal Polis Teşkilatı (INTERPOL) aracılığıyla veya yazıya dönüştürülebilen ve istenilen tarafça kabul edilecek herhangi bir şekilde iletilir.

4. Talepte bulunan makam gecikmeksizin istemin sonucundan haberdar edilir.

5. Geçici olarak tutuklanan kişi, işbu maddenin 1. paragrafı uyarınca, aşağıdaki hallerde salıverilebilir:

- a) Geçici tutuklamayı takip eden 40 gün içinde, talepte bulunulan Akit Taraf işbu Anlaşmanın 36. maddesinde belirtilen iade talebi ve belgeleri almamışsa; veya
- b) Talepte bulunan Akit Taraf salıverme talebinde bulunursa.

6. Salıverme, iade talebinin sonradan alınması halinde yeniden tutuklamaya ve iadeye engel oluşturmaz.

Madde 40

1. Talepte bulunulan Akit Taraf, iade talebi hakkında kararını verdikten sonra, talep edilen kişinin, iadeye esas olandan başka bir suç dolayısıyla hakkında işlem yapılabilmesi veya hükümlü bulunduğu cezayı kendi ülkesinde çekebilmesi için teslimini erteleyebilir.

2. Talepte bulunulan Akit Taraf, teslimin ertelenmesi yerine istenilen şahsı Talep eden Tarafa geçici olarak teslim edebilir. Geçici olarak teslim edilen kişi, teslimine esas teşkil eden işlemin tamamlanmasından sonra ve geçici teslim tarihinden itibaren üç ayı geçmeyecek bir süre içinde talepte bulunulan Tarafa geri gönderilir. Haklı nedenlerle bu süre talepte bulunan Akit Tarafın talebi üzerine talepte bulunulan Akit Taraf tarafından uzatılabilir.

Madde 41

Aynı kişinin iadesi birden fazla Devlet tarafından istenildiği takdirde, talepte bulunulan Akit Taraf hangi talebin yerine getirileceğini belirler.

Madde 42

1. Talepte bulunulan Akit Tarafın rızası bulunmaksızın, iade edilen kişi tesliminden önce işlenen iadeye esas olandan başka bir suç dolayısıyla soruşturulamayacağı, kovuşturulamayacağı veya hakkında bir cezanın infazına geçilemeyeceği gibi teslim tarihinden önceki suçlar sebebiyle üçüncü bir Devlete tekrar iade edilmez.

2. Aşağıdaki hallerde talepte bulunulan Akit Tarafın rızasına gerek yoktur:

a) İade edilen kişi, hakkındaki işlemlerin veya mahkumiyetine karar verilmesi halinde, cezanın infazının tamamlanmasını takip eden 30 gün içinde talepte bulunan Akit Tarafın ülkesini terk etmemiş ise,

Serbest bırakılan kişinin gönüllü olarak talepte bulunan Akit Taraf ülkesini terk edemediği süre, bu müddetin kapsamı dışındadır.

b) İade edilen kişi talepte bulunan Akit Taraf ülkesini terk ettikten sonra bu ülkeye geri dönmüş ise.

Madde 43

1. Talepte bulunulan Akit Taraf, iade talebi konusundaki kararından talepte bulunan Akit Tarafa bilgi verir.

2. İade talebinin tamamen veya kısmen reddedilmesi halinde, ret sebepleri talepte bulunan Akit Tarafa iletilir.

3. İade talebinin kabul edilmesi halinde talepte bulunulan Akit Taraf, teslimin yapılacağı yeri ve zamanı, istenilen kişinin iadesi amacıyla kısıtlı kaldığı süreyi talepte bulunan Akit Tarafa bildirir. Talepte bulunan Akit Taraf, iade için tespit olunan günü takip eden 30 gün zarfında iadesi talep edilen kişiyi teslim almadığı takdirde bu kişi serbest bırakılır.

Madde 44

İade edilen kişi firar etmiş ve talepte bulunulan Akit Taraf ülkesine dönmüş ise, yeni bir iade talebi için işbu Anlaşmanın 36. maddesinde öngörülen belgelerin iletilmesi gerekmez.

Madde 45

1. Akit Taraflardan her biri diğer Tarafın talebi üzerine, bu Tarafça üçüncü bir

Devlete iade edilen kişinin kendi ülkesinden transit olarak geçişine izin verir. Akit Taraflar, işbu Anlaşma hükümlerine göre iade edilemez kabul edilen suçlar yönünden transit izni vermeye zorunlu değildirler.

2. Akit Tarafların yetkili makamları her olayda, transit geçişin şekli, güzergâhı ve diğer şartları konusunda anlaşılır.

Madde 46

Talepte bulunan Akit Taraf, teslimi takiben iade edilen kişi aleyhinde başlatılan cezai işlemlerin sonucundan talepte bulunulan Akit Tarafı haberdar eder. Talepte bulunan Akit Taraf, bu yükümlülüğe ilaveten talepte bulunulan Akit Tarafın talebi üzerine nihai kararın bir örneğini diğerine iletir.

Madde 47

İade ve geçici tutuklama prosedürü sadece talepte bulunulan Akit Taraf kanununa tabi olur.

Madde 48

İade talebine ilişkin belgelere, talepte Bulunulan Akit Taraf dilinde aslına uygunluğu tasdik edilmiş tercümeleri de eklenir.

Madde 49

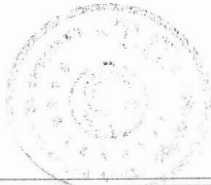
İade masrafları bu harcamaların kendi ülkesinde ortaya çıktığı Akit Tarafça karşılanır. Transit masrafları talepte bulunan Akit Tarafça karşılanır.

Bölüm 3

Cezalarının Vatandaşı Oldukları Devlette İnfazı Amacıyla Hükümlülerin Nakli

Madde 50

1. Diğer Akit Taraf ülkesinde hürriyeti bağlayıcı bir ceza verilen Akit Taraflardan herhangi birinin vatandaşı, Akit Tarafların anlaşmaya varmasıyla ve işbu Anlaşmada öngörülen hükümler uyarınca cezasının infazı için kendi ülkesine transfer edilir.



2. Hükümlünün nakli, mahkemesince mahkûmiyet kararı ittihaz olunan Akit Tarafın (Hüküm Devleti) talebi üzerine, diğer Akit Taraf (İnfaz Devleti) hükümlüyü kabul edeceğini beyan etmiş ise yapılır.

Madde 51

50. maddede öngörülen prosedürün başlatılması amacıyla, hükümlü, vekili, temsilcisi veya ailesi mensupları Akit Taraflardan birinin yetkili makamlarına müracaat edebilirler. Hüküm Devletinin yetkili makamları, böyle bir müracaatta bulunabileceği konusunda hükümlüye bilgi verir.

Madde 52

1. Hükümlünün nakli ancak, mahkûmiyetine neden olan fiil infaz Devletinin ceza mevzuatı açısından da bir suç teşkil etmesi halinde yapılır. Hükümlünün nakli aşağıdaki durumlarda yapılır:

- a) İlgili kişi İnfaz Devletinin vatandaşıysa;
- b) Hüküm veren mahkeme kararı kesinleşmiş ise;
- c) Nakil talebinin alındığı zaman hükümlünün çekeceği en az 6 ay cezası varsa;

2. Hükümlünün nakli aşağıdaki hallerde yapılmaz:

- a) Eğer zaman aşımı veya kendi yasalarında öngörülen başka bir nedenden dolayı İnfaz Devletinde ceza infaz edilemiyor ise,
- b) Aynı eylemden ötürü Hüküm Devletinde kişi önceden cezalandırılmış veya beraat etmiş veya aftan yararlanmış veya dava sona ermişse,
- c) Nakil Hüküm Devletinin çıkarlarını ihlal ediyorsa.

3. Hükümlünün nakli kişi suçun neden olduğu zararı tazmin etmemişse gerçekleşmeyebilir.

Madde 53

1. Hükümlünün nakli talebi yazılı yapılır ve aşağıdaki belgelerle desteklenir:

- a) Mümkün olduğunca hükümlünün kimliği, uyruğu, meskeni, ikametgahıyla ilgili ayrıntılı bilgi içeren belgeler;
- b) Hükümlünün uyruğunu gösteren bir belge;
- c) Bir eylemi suç olarak tanımlayan ve cezayı belirten kanun metni;
- d) Hükümlünün nakil için muvafakatının bulunduğu beyan, hükümlü geçerli muvafakatini belirtecek durumda değilse, yasal temsilcisinin muvafakatı;
- e) Kesin karar olduğu bilgisinin gösterildiği karar nüshası;

- f) Hüküm Devletinde çekilmiş olan cezanın bir kısmını belirten belge;
- g) Talebin incelenmesinde önemli olabilecek diğer belgeler.

2. Hükümlülerin nakli talebi yetkili makam tarafından imzalanır ve resmen mühürlenir.

Madde 54

1. İnfaz Devleti kendisine ibraz edilen bilgi ve belgelerin yetersiz olduğu kanaatinde ise, ek bilgi talebinde bulunur ve bu tür bilginin alınması için geçerli talep üzerine uzatılabilecek bir şekilde bir zaman sınırı koyabilir.

2. Ek bilgi iletilmediği takdirde, İnfaz Devleti önceden sağlanan bilgi ve belgeler aracılığıyla talep üzerinde karara varır.

Madde 55

- 1. Hükümlünün nakli ancak hükümlünün muvafakatı yoluyla yapılır.
- 2. Hükümlü geçerli muvafakatını belirtecek durumda değilse, yasal temsilcisinin muvafakatı alınır.

Madde 56

İnfaz Devleti en erken zamanda nakil talebinde anlaşmaya varıp varmadığı konusunda Hüküm Devletini bilgilendirir.

Madde 57

1. Akit Taraflar nakil konusunda anlaşmaya varırlarsa, İnfaz Devletinin yetkili makamları kararında belirtilen cezanın mahiyeti ve süresiyle bağlıdır.

2. Ceza, mahiyeti veya süresi itibarıyla İnfaz Devletinin kanunlarına aykırıysa veya bu Devletinin kanunu bunu gerektiriyorsa, İnfaz Devletinin yetkili makamı cezayı kanunundaki aynı suç kategorisinde öngörülen bir yaptırıma dönüştürebilir. Söz konusu yaptırım, mümkün olduğunca, Hüküm Devletinin kararında verilen yaptırımla uyumlu olur. İnfaz Devletinde belirlenen yaptırım, mahiyeti ve süresi itibarıyla Hüküm Devleti tarafından konulan yaptırımdan daha sert olmamalıdır ve İnfaz Devleti tarafından aynı suç kategorisi için öngörülen azami süreyi aşmamalıdır.

3. İnfaz Devletinin yetkili makamı unsurlar hakkındaki bulgulara bağlıdır ve özgürlüğün kısıtlanması yerine başka mahiyette bir yaptırımı koyamaz.

Madde 58

Hüküm Devleti nakil talebi üzerinde karara varırsa, Akit Tarafların yetkili makamları nakilin yeri, zamanı ve koşullarını belirler. Hükümlünün nakli Hüküm Devletinde yapılır.

Madde 59

1. Şartlı tahliye dahil olmak üzere cezanın infazı, İnfaz Devleti mevzuatına tabidir.
2. Nakil edilen hükümlü hem Hüküm hem de İnfaz devletinde verilen genel aften yararlanır.
3. Nakil edilen hükümlüye sadece İnfaz Devletinde özel af uygulanır.
4. İnfaz Devletine nakil olunan hükümlü hakkında ittihaz edilen mahkûmiyet kararının yeniden tetkiki için yapılacak herhangi bir başvuruda yalnızca Hüküm Devleti mahkemesi karar verme yetkisini haiz olur.

Madde 60

1. Akit Taraflar, özellikle genel af, özel af veya kararın yeniden tetkikine dair infazı etkileyebilecek hükümlünün durumundaki diğer bütün değişiklikler konusunda birbirlerine karşılıklı bilgi verir.
2. İnfaz Devleti cezanın infazının tamamlandığında Hüküm Devletini bilgi verir.

Madde 61

Nakil talepleri ve ekindeki belgeler resmi tasdik işleminden muaf olur.

Madde 62

Hükümlünün nakli ile ilgili olarak, münhasıran Hüküm Devleti ülkesinde yapılanlar dışındaki masraflar infaz Devleti tarafından karşılanır.

Bölüm 4

Cezai Konularda İlgili Muhtelif Hükümler

Madde 63

Akit Taraflar, diğer Taraf ülkesinde suç işlemiş bulunan vatandaşları hakkında, diğer Akit Tarafın talebi üzerine, kendi mevzuatları hükümlerine uygun olarak cezai işlem yapmayı taahhüt ederler.

Madde 64

1. 63. maddede öngörülen cezai kovuşturmaya tevessül edilebilmesi için, Akit Tarafların birbirlerine gönderecekleri yazılı talepnâmeler aşağıdaki hususları ihtiva edecektir:

- a) İsteyen makamın adı,
- b) İşleniş tarihi ve yerini de muhtevi talebe konu teşkil eden suçla ilgili belgeler,
- c) Sanık veya şüphelinin kimliği, vatandaşlığı ve mümkün olduğu ölçüde ikametgâhı veya meskeni hakkında malumat.

2. Talepnameye aşağıdaki belgeler eklenir:

- a) Talepte bulunan Akit Taraf dilinde düzenlenmiş soruşturma evrakı veya aslına uygun olduğu onaylanmış örnekleri,
- b) Ceza kovuşturması sırasında delil teşkil edebilecek tüm eşyalar ve belgeler; bu kapsamda işbu Anlaşmanın 67. maddesi uygulanır,
- c) Suçun işlendiği yerde yürürlükte olan mevzuata göre uygulanması gereken kanun hükümleri metinleri,
- d) Gerekli ve mümkün olduğu takdirde, sanığın, şüphelinin fotoğrafı ve parmak izleri.

3. Talepte bulunulan Akit Taraf kovuşturma sonucundan diğer Tarafa bilgi verir ve kesinleşen kararın bir örneğini gönderir.

Madde 65

1. Diğer Akit Tarafın ülkesinde tutuklu bulunan kişilerin tanık veya mağdur sıfatıyla dinlenilmeleri gerekiyorsa, talepte bulunulan Akit Taraf bu kişilerin rızasıyla, tutukluluk hallerinin devamı ve usule ait tüm işlemlerin yerine getirilmesinden sonra geri gönderilmeleri şartıyla, talepte bulunan Akit Taraf ülkesine geçici olarak gönderilmelerine muvafakat edebilir.

2. Üçüncü bir Devlet ülkesinde tutuklu olan kişilerin tanık veya mağdur sıfatıyla dinlenmeleri gerektiği takdirde, Akit Taraflar, bu kişilerin kendi ülkelerinden transit geçişlerine izin verir.

3. Bu maddenin 1. ve 2. paragraflarında öngörülen hususlarda, işbu Anlaşmanın 28. maddesi hükümleri uygulanır.

Madde 66

1. Suçun işlenişine ilişkin olanlar ile ceza soruşturması ve kovuşturması sırasında delil teşkil edebilecek diğer tüm eşyalar, isteyen Tarafa söz konusu kişinin yokluğu veya başka sebeplerle iadesi gerçekleştirilemese dahi, teslim edilir.

2. Talepte bulunulan Akit Taraf, başka bir cezai işlem için gerekli görülmesi halinde söz konusu eşyanın teslimini geçici olarak erteleyebilir.

3. Teslim edilecek eşyalar üzerindeki üçüncü kişilerin hakları saklıdır. Bu eşyalar, ilgililere teslim edilmek üzere gönderen Akit Tarafa iade edilir.

Madde 67

Suçluların iadesi ve eşyaların teslimi ile ilgili olarak, münhasıran Talepte bulunulan Akit Taraf ülkesinde yapılanlar dışındaki masraflar talepte bulunan Akit Tarafça karşılanır.

Madde 68

1. Akit Taraflar, diğer Taraf vatandaşları hakkında ittihaz olunan ve kesinleşen mahkumiyet kararları ile ilgili bilgileri, yılda en az bir defa olmak üzere birbirlerine iletir.

2. Akit Taraflar talep üzerine, daha önce talepte bulunulan Taraf ülkesinde bir mahkumiyet kararına konu teşkil eden ve talepte bulunan Taraf ülkesinde bir kovuşturmaya tabi tutulan kişiler hakkındaki adli sicil kayıtlarına ilişkin malumatı, birbirlerine iletir.

3. Bu maddenin 1. ve 2. paragraflarında öngörülen hallerde Akit Taraflar, mümkün olduğu ölçüde hükümlülerin parmak izlerini birbirlerine gönderir.

Madde 69

İşbu Anlaşmanın Bölüm III hükümleri işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce meydana gelen olaylara ilişkin taleplere de uygulanır.

BÖLÜM IV

Nihai Hükümler

Madde 70

İşbu Anlaşma hükümleri Taraflardan her biri tarafından yapılan diğer uluslararası anlaşmalar uyarınca Akit Tarafların hak ve yükümlülüklerine dokunmaz.

Madde 71

İşbu Anlaşmanın uygulanmasından doğabilecek her türlü sorun diplomatik yoldan çözümlenir.

Madde 72

İşbu Anlaşma onaya tabidir.

İşbu Anlaşma onay belgelerinin teatisinden 30 gün sonra yürürlüğe girer.

Madde 73

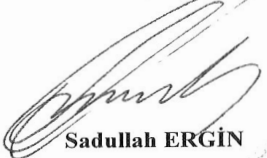
İşbu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalır. Bununla birlikte, Akit Taraflardan her biri herhangi bir tarihte diğer Akit Tarafa bildirmek kaydıyla Anlaşmayı feshedebilir.

Fesih, diğer Devletin böyle bir bildirim almasından 6 ay sonra geçerlik kazanır.

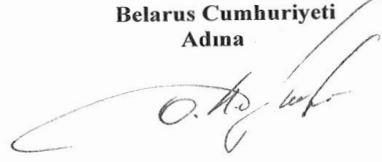
İşbu hükümlerin kanıtı olarak, Akit Tarafların yetkili temsilcileri, Anlaşmayı imzalamış ve mühürlerini tatbik etmişlerdir.

İşbu Anlaşma Ankara'da 13 Mart 2012 tarihinde Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde iki nüsha ve her biri esas metin olarak düzenlenmiştir. Metinlerin farklı yorumlanması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Adına


Sadullah ERGİN
Adalet Bakanı

Belarus Cumhuriyeti
Adına


Oleg SLIZHEVSKY
Adalet Bakanı

TBMM Basımevi - 2016